

هل العدد الذي يقول اسم الواحد

فيثون محرف تكوين 2: 11

Holy_bible_1

الشبهة

التوراة السامرية تشهد على تحريف العهد القديم ففي الاصحاح الثاني في سفر التكوين الاية الحادية عشر في العبرانية " اسم الواحد فيثون و هو المحيط بجميع ارض الحويلة حيث الذهب" ولكن السامرية تقول "اسم الواحد النيل وهو المحيط بكل أرض زويلة التي هناك الذهب"

الرد

بأختصار في البداية التوراة السامرية هو نص عدله السامريين لاسفار موسى الخمسة بعد رجوعهم من السبي وبعد خلافهم الشديد مع اليهود فعدل السامريين ما يناسبهم في نسختهم حسب افكارهم المرفوضة ولهذا النص السامري لمعرفة تاريخه فهو لا يعتد به كدليل على الاختلاف ولكن فقط يستخدم كدليل على اصالة الاعداد التي يتفق فيها مع النص العبري لانه يمثل نص معزول من زمن ما بعد عزرا وما قبل الميلاد.

وارجو الرجوع الى ملف

تاريخ ومخطوطات التوراة السامرية

ولكن من قال أن هذا العدد فيه اختلاف؟

فالحقيقة الاختلاف الوحيد هو موجود في الترجمة العربي الشبه اسلامية التي لا اثق بها للنص السامري ولكن العبري الاصلي للنص السامري لا يوجد به اي اختلاف عن العبري التقليدي للعهد القديم

فالعربي فانديك يقول

سفر التكوين 2

11 اسم الواحد فبشون و هو المحيط بجميع ارض الحويلة حيث الذهب

والترجمة العربي للنص السامري (لابوا الحسن اسحق الصوري) ص 37

11 اسم الواحد النيل وهو المحيط بكل أرض زويلة التي هناك الذهب

وللاسف الترجمة العربي هذه للنص السامري هي التي يستشهد بها المشككين المسلمين في ادعاء التحريف المزعوم ولكن من يرجع للنص السامري المكتوب باللغة العبرية يجده مطابق النص

العبري الماسوريك التقليدي

فالنص التقليدي الماسوريك العبري

Gen 2:11 [Masoretic]

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסָּבִב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-
שֵׁם הַזָּהָב:

The name of the first is Pishon, it encircles the whole land of H̄avilah,
where there is gold.

اسم الواحد فيشون و هو المحيط بجميع ارض الحويلة حيث الذهب

والنص السامري

Gen 2:11 [Samaritan]

שם האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החווילה אשר
שם הזהב:

The name of the first is Pishon, it encircles the whole land of H̄avilah,
where there is gold.

اسم الواحد فيشون و هو المحيط بجميع ارض الحويلة حيث الذهب

فهم متطابقين

ولهذا الشبهة ليس لها اصل. وهي كما قلت خطأ في الترجمة العربي للنص السامري الذي لا اثق

فيه

بل ايضا الترجوم

ترجوم اونكيلوس من تقريبا 120 م

Gen 2:11 [Targum Onkelos]

שׁוֹם קָד פִּישׁוֹן הוּא מְקִיף יַת כָּל אֶרֶץ חַוִּילָה דְתַמָּן דְהָבָא:

The name of the first is Pishon, it encompasses all the land of

H̄avilah, where there is gold.

وايضا الترجوم السامري

Gen 2:11 [Samaritan Targum]

שם חדה פישון קדוף והוא הסהר ית כלול ארע חוילה

דתמן דדהבה :

The name of the first is Pishon, it encircles the whole land of Havilah,
where there is gold.

وايضا يقولوا نهر فيشون

وايضا السبعينية

وهي من القرن الثالث ق م

Gen 2:11 [Septuagint]

ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν

Εὐιλάτ, ἐκεῖ οὗ ἔστιν τὸ χρυσίον·

The name of the one is Phison, this is the one which encircles the
whole land of Evilat, where there is gold

وايضا اللاتينية القديمة

من منتصف القرن الثاني

Gen 2:11 [Old Latin (Vetus Latina)]

Ex his uni nomen est **Phison** ; hoc est quod circuit totam terram

Evilath, ubi est aurum :

Of these (rivers), one is named Phison, this is (the one) which encircles the whole land of Evilath, where there is gold.

والفلجاتا للقديس جيروم

من القرن الرابع الميلادي

Gen 2:11 [Vulgate]

Nomen uni Phison ; ipse est qui circuit omnem terram Evilat, ubi nascitur aurum :

One is named Phison, the one which encircles all the land of Evilat, where there is gold.

وترجمة البشيتا السرياني

Gen 2:11 [Peshitta]

ܐܘܨܚܐ.

The name of the first is Pishon, it encircles the whole land of H̄avilah, where there is gold.

فكل الادلة الخارجية القديمة تؤكد انه لا خلاف لا بين العبري ولا السبعينية ولا حتى النص السامري فاكرر هو خطأ ترجمة عربي.

وايضا من معنى الكلمة

فكلمة فيشون في العبري تعني يزيد او او تدفق كامل

H6376

פִּישׁוֹן

pîyshôn

BDB Definition:

Pison = “increase”

1) one of the four rivers used to describe the location of the garden of Eden

Part of Speech: noun proper

A Related Word by BDB/Strong’s Number: from [H6335](#)

وتصلح كاسم له معنى في منطقة قرب بابل قبل الطوفان وتغير معالم وتضاريس الكرة الارضية

ولكن اسم نهر النيل غير مقبول لا تاريخيا ولا جغرافيا

وايضا كلمة الحويلة التي تعني دائري او ملتف وهي كلمة عبري استخدمت 7 مرات في العهد

القديم ولكن كلمة زويلة ليست عبرية اصلا وهي في العربي من مصدر زال التي تعنى وهو لا

يصلح هنا.

فلهذا كما قلت الموضوع كله ترجمة سيئة خطأ للنص السامري الذي يتفق مع العبري في هذا

العدد

والمجد لله دائماً